

Version nº5 - Las lagunas de los jóvenes sobre memoria democrática

Según Natalia Junquera, *El País*, 25.09.2022

“*Las barreras entre los jóvenes para acceder al conocimiento de la memoria democrática*” es un estudio cualitativo en el que participaron, entre mayo y junio de este año, jóvenes de 16 a 30 años de Madrid, Sevilla y Valencia. “Cuando algunos directores de instituto nos invitan a dar alguna charla, ya vemos que el desconocimiento es total. Pero los jóvenes tienen derecho a conocer su propia historia y toda ignorancia es siempre manipulable”, explica Pilar Nova Melle, presidenta de la Asociación de Descendientes del Exilio Español. El sociólogo Rafael Rodríguez concluye que el trabajo de campo pone en evidencia que el franquismo “no está aún suficientemente presente en los currículos escolares”, por eso los alumnos muestran esas lagunas sobre la historia española más reciente y, especialmente, acerca de la represión.

La imagen de ese periodo histórico, afirma Rodríguez, es, “en general muy borrosa”. Ese desconocimiento dominante sobre la II República lleva a los jóvenes entrevistados a identificarla solo con la izquierda, como si la derecha política hubiese estado excluida, y con un periodo “convulso y peligroso” lo que, a su vez, deriva en cierta “relativización” del golpe de Estado de 1936, planteado, a menudo, como un “enfrentamiento entre bandos”: “Los anarquistas y comunistas” frente a los franquistas.

Ese concepto del republicano como representante político de la izquierda radical reduce, a su vez, la imagen de las víctimas republicanas, que no solo fueron políticos o líderes sindicales destacados, sino también campesinos, jornaleros, maestros... que fueron fusilados o encarcelados dentro del plan de exterminio de Franco al que Paul Preston se refiere como “el holocausto español”.

Algunos de los entrevistados, fundamentalmente en Madrid y en Sevilla, se refieren al golpe de Estado de 1936 como “alzamiento” y a las políticas de memoria como “revisionismo histórico”. El director del estudio explica que en algunos jóvenes “ha calado el discurso de Vox, a veces de forma consciente y otras no”. Algunos entrevistados se refieren a las leyes de memoria como una forma de “revertir una situación de injusticia” y otros, como un intento de “reescribir el pasado”. La mayoría se mostró de acuerdo en apoyar la apertura de fosas comunes para dar digna sepultura a los desaparecidos.

La incorporación del estudio de la represión franquista en los colegios e institutos es una de las principales novedades de la ley de memoria democrática: ha permitido incluir ya este año esos contenidos en los decretos de enseñanzas básicas de ESO y Bachillerato, lo que dirigentes del PP y Vox calificaron de “adoctrinamiento”. En su informe sobre España de 2014, el relator de Naciones Unidas Pablo de Greiff dedicó un apartado específico a la educación lamentando que “algunos libros de texto” continuaran refiriéndose a la Guerra Civil “en términos genéricos perpetuando la idea de una responsabilidad simétrica”.

Las lagunas de los jóvenes sobre memoria democrática

• *Les lacunes des jeunes à propos de / sur la mémoire démocratique*

“Las barreras entre los jóvenes para acceder al conocimiento de la memoria democrática” es un estudio cualitativo en el que participaron, entre mayo y junio de este año, jóvenes de 16 a 30 años de Madrid, Sevilla y Valencia.

• *« Les barrières chez / parmi les jeunes pour accéder à la connaissance de la mémoire démocratique » est une étude qualitative à laquelle ont participé, entre mai et juin de cette année, des jeunes entre 16 et 30 ans de Madrid, Séville et Valence.*

“Cuando algunos directores de instituto nos invitan a dar alguna charla, ya vemos que el desconocimiento es total.

• *“Lorsque des directeurs d'établissements secondaires (de lycées / collèges) nous invitent à faire une conférence / à participer à une rencontre / à animer un débat, nous voyons bien que l'ignorance est totale.*

Pero los jóvenes tienen derecho a conocer su propia historia y toda ignorancia es siempre manipulable”, explica Pilar Nova Melle, presidenta de la Asociación de Descendientes del Exilio Español.

• *Mais les jeunes ont le droit de connaître leur propre histoire et toute ignorance est toujours manipulable », explique Pilar Nova Melle, présidente de l'Association des Descendants de l'Exil Espagnol.*

El sociólogo Rafael Rodríguez concluye que el trabajo de campo pone en evidencia que el franquismo “no está aún suficientemente presente en los currículos escolares”, (...)

• *Le sociologue Rafael Rodriguez en conclut que le travail de terrain met en évidence que le franquisme « n'est pas encore suffisamment présent dans les cursus scolaires », (...)*

(...) por eso los alumnos muestran esas lagunas sobre la historia española más reciente y, especialmente, acerca de la represión.

• *(...) c'est pour cela que les élèves montrent / ont / présentent ces lacunes sur l'histoire espagnole la plus récente et, en particulier, à propos de la répression / sur la répression.*

La imagen de ese periodo histórico, afirma Rodríguez, es “en general muy borrosa”.

• *L'image de cette période historique, affirme Rodriguez, est « en général très confuse / brouillée / floue ».*

Ese desconocimiento dominante sobre la II República lleva a los jóvenes entrevistados a identificarla solo con la izquierda, como si la derecha política hubiese estado excluida, (...)

• *Cette méconnaissance dominante sur / à propos de la Seconde République conduit les jeunes interrogés à l'identifier / l'associer uniquement avec la gauche, comme si la droite politique en avait été exclue, (...)*

(...) y con un periodo “convulso y peligroso” lo que, a su vez, deriva en cierta “relativización” del golpe de Estado de 1936, planteado, a menudo, como un “enfrentamiento entre bandos”:

• (...) et avec une période « tourmentée et dangereuse » ce qui, du coup, dérive vers une certaine « relativisation » du coup d'Etat de 1936, souvent perçu comme une « confrontation entre idéologies » :

• (...) et avec une époque « tourmentée et dangereuse » ce qui, par conséquent, dérive vers une certaine « relativisation » du coup d'Etat de 1936, souvent vu / présenté comme un « affrontement entre deux camps » :

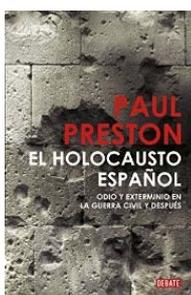
“Los anarquistas y comunistas” frente a los franquistas.

• “Les anarchistes et communistes” face aux franquistes.

Ese concepto del republicano como representante político de la izquierda radical reduce, a su vez, la imagen de las víctimas republicanas, que no solo fueron políticos o líderes sindicales destacados, (...)

• Ce concept / Cette conception du républicain comme représentant de la gauche radicale réduit, à son tour / du même coup, l'image des victimes républicaines, qui n'étaient pas seulement des politiciens ou des leaders syndicaux de premier plan, (...)

(...) sino también campesinos, jornaleros, maestros... que fueron fusilados o encarcelados dentro del plan de exterminio de Franco al que Paul Preston se refiere como “el holocausto español”.



• (...) mais aussi des paysans, des journaliers, des instituteurs ... qui furent fusillés ou emprisonnés en application du plan d'extermination de Franco dont Paul Preston parle comme de l'« holocauste espagnol ».

• (...) mais également des paysans, des ouvriers agricoles (payés à la journée), des maîtres d'écoles ... qui furent fusillés ou emprisonnés en application du plan d'extermination de Franco que Paul Preston décrit comme l'« holocauste espagnol ».

Algunos de los entrevistados, fundamentalmente en Madrid y en Sevilla, se refieren al golpe de Estado de 1936 como “alzamiento” y a las políticas de memoria como “revisiónismo histórico”.

• Certains des jeunes interrogés, surtout / en particulier à Madrid et Séville, parlent du coup d'Etat de 1936 comme d'un « soulèvement » et des politiques de mémoire comme de « révisionnisme historique ».

El director del estudio explica que en algunos jóvenes “ha calado el discurso de Vox, a veces de forma consciente y otras no”.

• Le directeur de l'étude explique que chez certains jeunes « le discours de Vox est ancré / a bien pris, parfois consciemment et parfois non ».

Algunos entrevistados se refieren a las leyes de memoria como una forma de “revertir una situación de injusticia” y otros, como un intento de “reescribir el pasado”.

• Certains jeunes interrogés se réfèrent aux lois sur la mémoire comme d'une façon de « réparer une situation d'injustice » et d'autres, comme d'une tentative de « réécrire le passé ».

La mayoría se mostró de acuerdo en apoyar la apertura de fosas comunes para dar digna sepultura a los desaparecidos.

- ***La majorité s'est montrée d'accord pour soutenir / permettre l'ouverture des fosses communes afin de donner une sépulture digne aux disparus.***

La incorporación del estudio de la represión franquista en los colegios e institutos es una de las principales novedades de la ley de memoria democrática: (...)

- ***La mise au programme de la répression franquiste dans les collèges et lycées est l'une des principales nouveautés de la loi de mémoire démocratique / de la loi sur la mémoire démocratique :***

(...) ha permitido incluir ya este año esos contenidos en los decretos de enseñanzas básicas de ESO y Bachillerato, lo que dirigentes del PP y Vox calificaron de "adoctrinamiento".

- ***(...) elle a permis d'inclure dès cette année ces contenus dans les programmes officiels de tronc commun pour le premier et le second cycle de l'enseignement secondaire, ce que des dirigeants du PP et de Vox ont qualifié d'« endoctrinement ».***

En su informe sobre España de 2014, el relator de Naciones Unidas Pablo de Greiff dedicó un apartado específico a la educación (...)

- ***Dans son rapport sur l'Espagne en 2014, le rapporteur des Nations Unies Pablo de Greiff a consacré un chapitre / une annexe spécifique sur l'éducation (...)***

(...) lamentando que "algunos libros de texto" continuaran refiriéndose a la Guerra Civil "en términos genéricos perpetuando la idea de una responsabilidad simétrica".

- ***(...) en regrettant / pour regretter que « certains manuels scolaires » fassent toujours référence à la Guerre Civile « en des termes génériques qui perpétuent l'idée d'une responsabilité symétrique ».***